

# Résumés des vidéos de formation de Paratext 9

## Termes bibliques étape 2

### Contents

Plan de projet pour traducteurs Vidéos de formation .....	1
---	---

## P9 2.2a Termes bibliques Introduction

Examiner la manière dont une équipe a équivalent les termes bibliques permet de garantir la cohérence de la traduction de ces termes clés.

Il existe deux outils pour y parvenir. L'outil *Termes bibliques* et sa version miniature, la fenêtre *Équivalents des termes bibliques*.

---

### La fenêtre équivalents des termes bibliques

- est une version simplifiée.
- s'ouvre comme un panneau
- montre les termes bibliques pour le verset actuel.
- Elle est conçue pour être utilisée à côté d'une traduction lors de sa rédaction et de son édition.
- Elle est disponible directement dans le **menu** du projet, sous **Outils**.

---

### L'outil Termes bibliques

- possède la même fonctionnalité de base, mais avec quelques fonctionnalités supplémentaires
- une barre d'outils élargie et un filtre de recherche.
- davantage d'options de menu,
- une colonne de comptage,
- un deuxième affichage des équivalents du terme biblique sélectionné et de toute description qui a été ajoutée.

- Une concordance des versets pertinents
- Une option permettant d'afficher des textes comparatifs.
- La fenêtre des termes bibliques est conçue pour être utilisée dans une fenêtre plus grande.
- Développez le menu pour y accéder.

---

### Fonctionnalité de base partagée par les deux outils.

- Le tableau répertorie les termes bibliques qui apparaissent dans la série de versets sélectionnés.
- Dans les deux outils, vous pouvez modifier le filtre des versets pour afficher davantage de termes.
- L'outil Termes bibliques complet est utilisé avec une plage de versets plus large pour vérifier la cohérence entre plusieurs chapitres ou livres.

---

### Translittération des termes

Si vous ne pouvez pas lire facilement les alphabets grec et hébreu, vous pouvez choisir d'afficher les termes en caractères latins.

- Dans l'un ou l'autre des outils, cliquez sur le **menu** de la fenêtre.
- Sous **Affichage**, cliquez sur **Translittérer les termes**.

*Les termes sont maintenant affichés en caractères latins.*

### Colonne Équivalent

- contient les équivalents réels, ou traductions, des termes bibliques.
- montre toutes les traductions identifiées ou proposées.
- montre comment le terme a été équivalent ailleurs dans ce projet.
- Si le panneau est ouvert lorsque vous tapez l'ébauche initiale du verset, il agit comme une invite, ce qui favorise la cohérence.
- Le **fond orange**
  - si un équivalent n'a pas été identifié pour ce terme biblique.
  - ou si un équivalent est affiché, mais avec un fond orange, il s'agit d'une proposition qui doit être confirmée ou rejetée.

## Colonne trouvée

- ✓ contient une coche lorsqu'un équivalent confirmé est présent dans tous les versets de la plage de versets actuelle.
- ? contient un point d'interrogation lorsqu'un équivalent proposé est présent dans tous les versets.
- est vide si l'un des versets inclus dans la plage de versets ne contient pas d'équivalent identifié ou proposé.

---

## Comment Paratext sait-il quels sont les termes bibliques clés ?

- Chaque projet est lié à une liste de termes bibliques.
- Il est préférable d'utiliser la liste des termes bibliques du projet, composée par les termes des autres listes.
- L'administrateur du projet doit sélectionner la liste.

## P9 2.2b Termes bibliques : Identifier les équivalents

- Ouvrez le **menu** du projet et sélectionnez **Équivalents des termes bibliques**.

Il y a deux façons d'identifier un équivalent d'un terme biblique dans le mini panneau Équivalent des termes bibliques.

- Coller ou taper l'équivalent dans le dialogue d'édition des équivalents.
- Faire un glisser-déposer

---

## Utilisation de la boîte de dialogue Édition des équivalents

- Double-cliquez pour sélectionner l'équivalent dans le texte.
- Appuyez sur **Ctrl C** pour le copier.
- Double-cliquez sur la cellule l'équivalent dans la ligne du terme biblique.

*La boîte de dialogue Modifier les équivalents s'affiche.*

- Tapez ou collez l'équivalent dans la case Équivalent.

- Cliquez sur **OK**.

*L'équivalent est maintenant affiché dans la colonne Équivalent, et une coche est affichée dans la colonne Trouvé pour indiquer qu'il est présent dans ce verset.*

---

### **Pour approuver un équivalent proposé**

L'équivalent proposé est affiché dans la case Équivalent avec son fond orange.

- Double-cliquez sur la cellule de l'équivalent  
*La boîte de dialogue Modifier les équivalents s'affiche.*
- Cochez la case "Approuver les équivalents supposés".
- Cliquez sur OK.  
*Le fond orange est supprimé.*

---

### **Glisser-déposer : configuration une fois**

Par défaut, le glisser-déposer est désactivé dans Paratext pour vous éviter de réordonner les mots par accident.

- Ouvrez le menu principal de Paratext.
- Sous Paratext, cliquez sur **Paramètres Paratext**.  
*La boîte de dialogue Paramètres Paratext s'affiche.*
- L'option "**Activer le glisser-déposer dans les fenêtres de texte**" n'est pas sélectionnée.
- Cliquez sur la case à cocher.
- Cliquez sur **OK** pour enregistrer les paramètres.  
*Le glisser-déposer est maintenant activé.*

---

### **Glisser-déposer : utilisation**

- Sélectionnez d'abord le mot ou la phrase désiré.
- Cliquez ensuite sur la sélection en maintenant le bouton gauche de la souris enfoncé.
- Tout en maintenant le bouton de la souris enfoncé, faites glisser le pointeur de la souris vers la ligne correspondant au terme dans le panneau Équivalent des termes bibliques.

- Relâchez le bouton de la souris.

*Le mot apparaît dans la colonne Équivalents.*

---

### Utiliser la fenêtre complète des termes bibliques

La fenêtre complète des termes bibliques offre un autre moyen d'identifier un équivalent et d'approuver une supposition.

- Ouvrez le **menu** de la fenêtre.
- **Développez** le menu.
- Sous Outils, cliquez sur **Termes bibliques**.

*Dans la fenêtre Termes bibliques, le volet inférieur affiche les versets dans lesquels le terme biblique sélectionné apparaît.*

---

### Pour identifier l'équivalent d'un terme biblique

- Sélectionnez l'équivalent dans le texte du verset.
- Dans la barre d'outils, le bouton "**Ajouter un équivalent**" identifie le texte sélectionné comme un équivalent. (ou Ctrl+A)

---

### Pour approuver les équivalents devinés d'un terme biblique

- Sélectionnez un ou plusieurs termes bibliques (en utilisant le clic Ctrl ou Shift).
- Ouvrez le **menu** de la fenêtre.
- Sous **Outils**, cliquez sur "**Approuver les équivalents supposés des termes sélectionnés**".

## P9 2.2c Termes bibliques : Modifier/supprimer les équivalents

Lorsque plusieurs mots ont été identifiés comme étant des équivalents d'un terme et qu'ils ont tous la même racine centrale, nous pouvons utiliser un astérisque, pour identifier la racine comme étant l'équivalent. Cela correspondra ensuite aux autres formes infléchies qui seront utilisées à l'avenir.

---

## Pour modifier ou supprimer un équivalent

- Double-cliquez sur l'équivalent dans le tableau.  
*La boîte de dialogue Modifier les équivalents s'affiche.*
- Modifiez l'équivalent du haut et changez le préfixe et le suffixe en astérisque.
- Les équivalents non désirés ou superflus peuvent simplement être supprimés.

### *Ajouter une glose à un rendu*

Vous pouvez saisir un glossaire entre parenthèses après un équivalent pour en clarifier l'usage.

### *Le Guide*

Le Guide contient des informations utiles sur l'utilisation de l'astérisque, l'ajout d'une glose et l'expression d'une phrase.

### *Historique*

Lorsque vous apportez une modification aux équivalents, un indicateur d'avertissement s'affiche à côté du bouton [Historique].

- Cliquez sur le bouton [**Historique**].  
*La boîte de dialogue Historique des rendus s'affiche.*
- Nous pouvons expliquer les modifications que nous venons d'apporter dans la colonne "Pourquoi avoir changé ?".
- Cliquez sur [**OK**].

### *Questions ou notes descriptives*

Vous pouvez également ajouter des questions ou des notes descriptives sur les équivalents dans le champ Description.

*Elle sera affichée dans le panneau central de la fenêtre des termes bibliques, sous les équivalents.*

### *Fermez la boîte de dialogue Modifier les équivalents.*

- Cliquez sur [**OK**] pour enregistrer nos modifications.

*Les mots de la colonne Équivalents ont maintenant été mis à jour en fonction des changements effectués dans la boîte de dialogue.*